DOCUMENT RESUME

ED 344 489 FL 020 352

AUTHOR Kennedy, James H.
TITLE Multilingual Holiday Bulletin Boards for ESL and Multicultural Classrooms.
PUB DATE 92
NOTE 46p.
PUB TYPE Guides - Classroom Use - Teaching Guides (For Teacher) (052)
LANGUAGE English; Spanish; Chinese; Vietnamese; French; Portuguese

EDRS PRICE MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Acculturation; *Bulletin Boards; Chinese; Classroom Techniques; Cultural Activities; *Cultural Awareness; *English (Second Language); French; *Holidays; Portuguese; Social History; Spanish; Uncommonly Taught Languages; United States History; Vietnamese
IDENTIFIERS Columbus Day; Halloween; King (Martin Luther Jr); Memorial Day; Saint Patricks Day; Thanksgiving; Valentines Day

ABSTRACT

Brief passages are presented that are appropriate for teachers to use on bulletin boards as introductions to seven American holidays. It is noted that learning about American holidays and celebrations is an excellent way for students, especially in English-as-a-Second-Language classes, to gain a better understanding of American culture. However, bulletin boards that are decorated with pictures of unfamiliar themes (Pilgrims, shamrocks, ets.) without adequate explanations are baffling to immigrant students. The holidays summarized include the following: Columbus Day, Halloween, Thanksgiving Day, Martin Luther King's Birthday, Valentine's Day, Saint Patrick's Day, and Memorial Day. Each English-language introduction to these holidays is accompanied by versions in five other languages: Chinese, French, Portuguese, Spanish, and Vietnamese. (LB)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

✓ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

James Kennedy

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

Multilingual Holiday Bulletin Boards for ESL and Multicultural Classrooms

James H. Kennedy

Carlos Rosario Adult Education Center, Washington, D. C.

ED344489

Learning about American holidays and celebrations is an excellent way for students, particularly students of English as a Second Language, to gain a better understanding of American culture. Each holiday is unique and offers students an invaluable insight into a variety of traditions and customs which have become an integral part of the cultural heritage of the United States. A basic understanding of holiday concepts is essential for immigrant students in particular because it facilitates the important process of acculturation.

Visual aids play an significant role in enabling students to develop a basic understanding and appreciation of American holidays and celebrations. To illustrate approaching holidays teachers have for decades set up bulletin board displays with pictures from magazines and newspapers, original drawings, and, more recently, commercially produced materials designed specifically for classroom bulletin boards. While such displays need little or no explanation for most American students, a board decorated with green shamrocks or images of Pilgrims and colorful turkeys without adequate, understandable explanations is apt to prove quite baffling to immigrant students, especially during their first year in the U. S.

The brief passages that follow have been written to serve as succinct introductions to seven American holidays: Columbus Day, Halloween, Thanksgiving Day, Martin Luther King Day, Valentine's Day, St. Patrick's Day, and Memorial Day. Placed on bulletin boards together with appropriate illustrations, these paragraphs should make holiday displays more meaning-

FL020352

BEST COPY AVAILABLE

This project would not have been possible without the assistance of many people. Special thanks go to the translators: Prof. Françoise Pfaff of Howard University (French), my colleagues Awilda Hernandez (Spanish), Sharon Pan, Ivy Chaine, and Ching-mei Tsai (Chinese), and Thinh Phan (Vietnamese), all of the D. C. Public Schools. Thanks also to Prof. Cléa Rameh of Georgetown University for proofreading the Portuguese passages and to my colleague Leticia Forbes of the Carlos Rosario Adult Education Center for her encouragement, invaluable suggestions, and continued assistance throughout this project. I owe a special debt to Marjorie Myers of the Language Minority Affairs Branch of the D. C. Public Schools, and Sonia Gutierrez, principal of the Carlos Rosario Adult Education Center, for their continuous professional support and encouragement.

ful to students with limited English-speaking ability. Designed to be used by teachers of beginning and intermediate ESL students in middle and secondary schools as well as adult education classes, each description is accompanied by versions in five languages: Chinese, French, Portuguese, Spanish, and Vietnamese. With these multilingual descriptions teachers can easily tailor their bulletin boards according to the linguistic background of their multinational classes by simply posting, together with the description in English, the corresponding versions written in the native languages of their students.

Whenever possible, bulletin board displays should be set up at least two weeks before the featured holiday so that students will have ample time to familiarize themselves with the material and acquire a notion of the basic concepts of the approaching celebration. Prior familiarization with the display should facilitate students' comprehension when the teacher formally presents the holiday through readings, discussions and other classroom activities. Furthermore, by learning about holidays in advance students will understand the preparations that they may see for some special days and will become aware of what behavior is expected during certain celebrations. Holiday vocabulary and concepts learned in advance will be reinforced by the media as well as by decorations and holiday activities in public spaces. Retention of holiday words and concepts will also be promoted by the classroom bulletin board.

It is hoped that these multilingual descriptions of American holidays will prove useful in facilitating a better understanding of the English language and American customs and traditions among students in multicultural classes. This material should also serve as a springboard from which teachers can expand the concept of multilingual holiday displays by preparing passages that can be used in conjunction with appropriate illustrations to introduce limited-English-proficient students to such important and popular holidays as Christmas, New Year's Day, and Presidents' Day.

Columbus Day

Columbus Day is the second Monday in October. This day honors Christopher Columbus' first trip to America in 1492.

Columbus was born in Italy. Before his famous trip, he was a sailor and mapmaker. At that time Europeans liked to buy things from China and India. To go to these countries people traveled on land. These trips were long and dangerous. Columbus wanted to find a short way to China and India by sea. The king and queen of Spain gave him money for his trip. Columbus left Spain with three ships, and, two months later, on October 12, 1492, he arrived at an island near North America.

Columbus did not know that he was in America. He thought that he was in India. So he called the people that he saw on this island Indians. After Columbus' trip many people traveled from Europe to America. Many Europeans made America their new home.

Halloween

Every year Americans celebrate Halloween on October 31. On this day children wear masks and costumes. Dressed as witches, ghosts, and other characters, young children wear their costumes to school, where there is often a special party.

In the evening children, wearing their costumes and carrying bags, knock on their neighbors' doors. When the neighbor opens the door, the children shout, "Trick or treat!" Then the neighbor puts fruit or candy in the children's bags.

Halloween decorations are usually orange and black, the traditional colors for this special day. A popular symbol of Halloween is the jack-o'-lantern. Childrens' parents usually make the jack-o'-lantern by cutting a face in a pumpkin and putting a candle inside.

In large cities Halloween is a special day for adults also. Many adults wear masks and costumes, and have parties at night.

Thanksgiving Day

On the fourth Thursday in November Americans celebrate Thanksgiving Day. On this special day people give thanks for all the good things in their lives. People who live far awaqy usually visit their families for the traditional Thanksgiving dinner: turkey, cranberry sauce, sweet potatoes, corn, and pumpking pie.

The Pilgrims, immigrants who came from England, celebrated the first Thanksgiving Day in Massachusetts in 1621. During the Pilgrims' first year in America, life was very difficult. The Native Americans helped the Pilgrims plant corn, catch fish, and hunt. After one year in America the Pilgrims celebrated with a big dinner. They invited their friends, the Native Americans, to eat and celebrate with them.

Martin Luther King's Birthday

Martin Luther King was an important leader of the black people and poor people in the USA. He wanted all people to have equal rights and live together in peace. King worked hard to end racial discrimination in the United States. He led people in peaceful protest marches. He also made speeches and wrote books about his ideas on racial equality and peaceful change.

After many marches and protests, Congress changed many laws to give equal rights to all people. Because of his work, Martin Luther King received the Nobel Peace Prize in 1964. In 1968 an angry man shot and killed Martin Luther King.

Martin Luther King's Birthday is January 15. The third Monday in January is a national holiday honoring this great American leader.

Valentine's Day

February 14 is a special day for Americans. It is a day for love and friendship. It is Valentine's Day. On Valentine's Day people often send cards called valentines to their sweethearts, their friends, and members of their families. Some valentines have messages of love. Others are funny. Almost all valentines have a red heart, the traditional symbol of love. On Valentine's Day men often give flowers or candy to their girlfriends or wives.

Saint Patrick's Day

Saint Patrick is a the patron saint of Ireland. Saint Patrick's Day, March 17, is very popular in cities where there are many Irish-Americans. On St. Patrick's Day many people wear something green, the traditional color of Ireland. Some people wear a shamrock, the national flower of Ireland. Radio stations play Irish music on Saint Patrick's Day and many cities have special parades.

Memorial Day

Memorial Day is the last Monday in May. On this day Americans remember and honor their dead friends and relatives, especially soldiers and sailors who died in wars. Most people do not work on Memorial Day. They visit cemeteries and put flowers on the graves of their friends and relatives. People decorate the graves of soldiers and sailors with small American flags too. In many cities there are parades and patriotic programs on Memorial Day.

El día de Colón

El día de Colón es el segundo lunes del mes de octubre. En este día se conmemora el primer viaje de Cristóbal Colón a América en 1492.

Colón nació en Italia. Antes de su famoso viaje, Colón era marino y cartógrafo. En esa época, a los europeos les gustaban los objetos traídos de la China y de la India, pero el viaje hacia estos lugares se efectuaba por tierra. Por consiguiente, estos viajes eran largos y peligrosos. Colón quería encontrar un camino corto hacia la China y la India por mar. Los reyes de España le dieron dinero para el viaje. Colón zarpó de Espana con tres navíos y, dos meses más tarde, el 12 de octubre de 1492, llegó a una isla cerca de la América del Norte.

Colón no sabía que estaba en América. El pensó que estaba en la India, razón por la cual llamó indios a los habitantes de esa isla. Después de este viaje de Colón mucha gente viajó de Europa a América. Muchos europeos hicieron de América su nuevo hogar.

Spanish - Columbus Day

Halloween

Todos los años los norteamericanos celebran "Halloween" el 31 de octubre. Durante este día, los niños usan máscaras y disfraces. Vestidos de brujas, fantasmas y otros personajes, los niños pequeños van a la escuela donde a menudo se celebra una fiesta especial.

Durante la noche, usando disfraces y cargando bolsas, los niños tocan en las puertas de los vecinos. Al abrir los vecinos la puerta, los niños gritan " Trick or treat!" y entonces los vecinos echan dulces or frutas en las bolsas.

Las decoraciones de "Halloween" por lo general son negras y anaranjadas, colores tradicionales de esta festividad. Un símbolo popular de "Halloween" es el "jack-o'-lantern". Los padres de los niños acostumbran hacer el "jack-o'-lantern" cortando una cara en una calabaza y colocando una vela adentro.

En las grandes ciudades, "Halloween" es un día especial para los adultos también. Muchos adultos usan máscaras y disfraces y celebran fiestas en la noche.

Spanish - Halloween

El día de Acción de Gracias

Durante el cuarto jueves del mes de noviembre los norteamericanos celebran el día de Acción de Gracias. En este día tan especial, la gente da gracias por todas las buenaventuras en su vida. La gente que vive lejos acostumbra visitar a sus familiares para la cena tradicional de Acción de Gracias: pavo, salsa de arándanos agrios, batatas, maíz y pastel de calabaza.

Los Peregrinos, inmigrantes que vinieron de Inglaterra, celebraron su primer día de Acción de Gracias en Massachusetts en 1621. La vida durante el primer año de los Peregrinos en América fue muy difícil. Los indígenas americanos ayudaron a los Peregrinos a sembrar maíz, a pescar y a cazar. Pasado el primer año en América, los Peregrinos invitaron a aquellos indígenas que eran sus amigos a una gran cena para comer y festejar con ellos.

Spanish - Thanksgiving

El Día de Martin Luther King

Martin Luther King fue un destacado líder de los negros y la gente pobre en los Estados Unidos. El quería que todas las personas tuviesen igualdad de derechos y que viviesen en paz. King luchó por acabar con la discriminación racial en los Estados Unidos. El dirigió marchas de protesta pacíficas. King escribió libros sobre sus ideas de igualdad racial, reformas pacíficas y también dictó discursos al respecto.

Después de varias marchas y protestas, el Congreso cambió muchas leyes para garantizar la igualdad de derechos a toda la gente. Por su labor, Martin Luther King recibió el Premio Nobel de la Paz en el año 1964. En 1968 un asesino disparó y mató a Martin Luther King.

El cumpleaños de Martin Luther King es el 15 de enero. El tercer lunes del mes de enero es un día de fiesta nacional para honrar a este gran líder norteamericano.

Spanish - Martin Luther King Day

El día de San Valentín

El 14 de febrero es un día especial para los norteamericanos. Es el día de San Valentín. En este día la gente suele enviar tarjetas llamadas "valentines" a sus familiares. Algunos "valentines" llevan mensajes de amor y otros son jocosos. Casi todos los "valentines" tienen un corazón rojo que es el símbolo tradicional del día de San Valentín. Los hombres acostumbran obsequiar a sus novias o esposas con flores o dulces durante el día de San Valentín.

Spanish - Valentine's Day

El Día de San Patricio

San Patricio es el santo patrón de Irlanda. El día de San Patricio, el 17 de marzo, es muy popular en las ciudades donde abundan los norteamericanos de origen irlandés. En este día muchas personas se ponen algo verde por ser éste el color tradicional de Irlanda. Algunas personas se ponen una hoja de trébol que es la flor nacional de Irlanda. Muchas ciudades organizan desfiles especiales para el día de San Patricio.

Spanish - St. Patrick's Day

El día de la Conmemoración

El día de la Conmemoración es el último lunes del mes de mayo. Durante este día los norteamericanos recuerdan y honran a amigos y familiares fallecidos, especialmente a soldados y marinos muertos en las guerras. La mayoría de las personas no trabajan durante el día de la Conmemoración. La gente va a los cementerios y coloca ofrendas florales en las tumbas de sus amigos y familiares. Además se decoran las tumbas de los soldados y marinos con pequeñas banderas norteamericanas. En varias ciudades se efectúan desfiles y programas patrióticos durante este día.

Spanish - Memorial Day

哥伦布节

哥伦布节定于十月的第二个星期一，来纪念哥伦布在1492年首航至美洲。

哥伦布生于意大利，在此有名的航海之前，他是个水手及做地图的人。当时欧洲人喜用自中国与印度来的货品，但由陆路去中国及印度又危险又费时间，因此哥伦布要找条短的海路。西班牙的国王及王后出钱给他找此条航海的路线。他带了三只大船离开西班牙，两个月后于1492年10月12日到达北美洲附近的一小岛。

哥伦布不知他已达美洲了，他以为他在印度，因此，他把岛上居民称为印地安人，自从哥伦布此次航行以后，许多欧洲人航海至美洲旅游或定居。

Chinese - Columbus Day

萬聖節

每年美国人都会在十月三十一日慶祝萬聖節.當天,兒童都愛戴上面具及穿上奇裝異服,打扮成巫婆,鬼怪或其他人物.年紀較小的孩童更会穿上这些服裝上課及參加萬聖節舞会.

到晚上,裝扮成鬼怪的兒童便四出挨戶索取糖果.當鄰居開门時便說:給我们糖果.否則我们搗蛋.通常鄰居都会滿足他们給他们糖果.

萬聖節的传統顏色是燈及黑,而孩童的父母親更習慣將燃燭放在刻成人頭形的南瓜內.所以南瓜燈便成為節日的流行標誌.

在一些大城市,成人都会慶祝萬聖節.他们亦会戴上鬼怪面具及穿上奇異服飾,並且在晚上參加萬聖節舞会.

Chinese - Halloween

感恩节

美国人在十一月的第四个星期四庆祝感恩节。在这特别的日子，人们感谢所有生活中美好的事与物。住在远处的人都回家省亲吃感恩节晚餐：包馅火鸡、大酸果蔓酱，甜薯，玉米以及南瓜派饼。

移自英国的清教徒于1621年在麻州首先庆祝感恩节。这些清教徒在美国的第一年生活得很艰苦。美国的土著人协助他们种植玉米、捕鱼、打猎。一年后，他们以大晚餐来庆祝，他们邀请美国土著朋友来吃饭与他们一同庆祝。

Chinese - Thanksgiving

马丁. 路德金(纪念)日

马丁. 路德金是美国黑人和贫苦人民的一位重要领袖。他希望所有的人民都有平等的权利，都能和平相处。金为了结束美国的种族歧视努力奋斗。他领导人民进行非暴力抗议游行。他为表达自己种族平等及和平改革的思想，发表了许多演讲，撰写了不少文章。

在多次游行抗议后，国会对法律作了修改，给予人民平等权利。由于他的奋斗马丁. 路德金于1964年获得诺贝尔奖。1968年他被一位愤怒的人开枪杀害。

马丁. 路德金的诞辰是一月十五日。为纪念这位伟大的美国领袖，每年一月份的第三个星期一被定为国家休假日。

Chinese - Martin Luther King Day

聖瓦伦丁節日(情人節)

二月十四日对於美国人而言是一个特别的日子.这日是聖瓦伦丁節日.这日人们都会寄咭給他们的愛人,朋友或家人有些咭有示愛的表示.其它都是有趣或好笑的.大部份的聖瓦伦丁節日咭都有一个紅心.这是聖瓦伦丁節日的传統像征.男仕们通常在聖瓦伦丁節日送花或糖果給他们的太太或女朋友.

Chinese - Valentine's Day

聖帕特里克節日

聖帕特里克是愛爾蘭的守護神.聖帕特里是在三月十七日.而对於一些城市有很多美裔愛爾蘭人而言是相當受歡迎的.在这日很多人都会穿上綠色的衣物.这都是愛爾蘭传統的顏色.並且很多城市都有花車遊行.

Chinese - St. Patrick's Day

Memorial Day ※

Memorial Day 定于五月的最后一个星期一，那天美国人都纪念去逝的亲戚朋友，尤其是战死的军人。大部分的人都放假去扫墓和献花。大家通常用小国旗来点缀军人的坟墓。许多城市都举行游行或其它爱国的节目来纪念此日。

※ 注：Memorial Day 类似中国的清明节。

中国的清明节时间是每年的四月五日左右。这一天许多人都去已故的亲戚朋友墓地扫墓；子孙去已故的前辈墓地扫墓；学生们去烈士陵园或者烈士纪念碑前举行各种纪念活动。

所以美国的 Memorial Day 相当于中国的清明节。

Chinese - Memorial Day

Ngày Lễ Kha-Luân-Bố (Columbus Day)

Hằng năm, ngày thứ hai của tuần thứ nhì trong tháng 10, là ngày Lễ Kha-Luân-Bố (Columbus Day). Lễ nầy là để tôn-vinh hành-trình thứ I của Christopher Columbus tới Mỹ, năm 1492.

Ông Columbus sinh-trưởng tại nước Ý. Trước chuyến hành-trình nổi-danh nói trên, ông ta đã làm nghề thủy-thủ và nghề vẽ họa-đồ. Thời đó, dân Âu-châu rất ham-chuộng sản-phẩm Trung-Hoa và Ấn-Độ, nhưng mà để đi tới 2 xứ đó, người ta đều phải đi bằng đường bộ. Những cuộc viễn-hành như vậy đường vừa dài lại vừa đầy nguy-hiểm.

Ông Columbus có ý tìm ra một ngã ngắn hơn để đi Trung-Hoa và Ấn-Độ. Hoàng-Gia Tây-Ban-Nha, cả vua lẫn hoàng-hậu, mới cấp tiền cho ông Columbus để thực-hiện cuoc viễn-du nầy. Ông Columbus rời bến Tây-Ban-Nha với một đoàn tàu 3 chiếc, rồi 2 tháng sau đó, ngày 12 tháng 10, ông đã cập bến một hòn đảo kế-cận Mỹ-Châu.

Nhưng lúc đó, Columbus không dè là mình đã ở trên đất Mỹ rồi, mà lại ngở rằng ông ta đang ở Ấn-Độ. Vì vậy cho nên ông ta mới gọi thổ-dân trên đảo là người Ấn-Độ (Indians). Sau chuyến tàu của Columbus, người ta mới lũ-lượt từ Âu-Châu đi Mỹ-Châu, rồi đông người Âu mới sang lập-nghiệp vĩnh-viễn ở Mỹ-Châu.

Vietnamese - Columbus Day

NGÀY HALLOWEEN

Hằng năm, tối ngày 31 tháng 10, người Mỹ thường có ngày gọi là ngày Halloween. Tối ngày đó, các trẻ nhỏ đeo các loại mặt nạ và ăn-mặc quần-áo giả-dạng làm mụ phù-thủy, ma quỷ, và các nhân-vật khác. Nhiều đứa trẻ mặc nguyên cả các quần-áo trá-hình đó tới trường học, rồi ở đó có tổ-chức vui-chơi đặc-biệt cho chúng.

Chiều tối ngày hôm đó, các trẻ mặc quần-áo trá-hình và tay thì cầm bao giấy, đi tới gõ cửa từng nhà trong lối xóm. Khi chủ nhà ra mở cửa, thì chúng la lên: "Trick or trick!" (tạm dịch là "Chơi-đùa hoặc cho kẹo"), rồi người hàng xóm chủ nhà ấy bỏ vào bao giấy cho tụi trẻ con, trái cây hoặc kẹo.

Thường-thường, trong ngày Halloween, các đồ trang-sức hoặc trang-hoàng đều màu cam với màu đen, dành riêng cho ngày đó. Một vật tượng-trưng Halloween là cái lồng đèn "Jack-o'-lantern", mà các cha mẹ tụi trẻ nhỏ lấy quả bí ngô gọt-tỉa ở ngoài thành mặt người, rồi trong ruột thì để một ngọn đèn cây.

Ngoài ra, tại các đô-thị lớn, ngày đó cũng đặc-biệt cho cả người lớn nữa, họ cũng đeo mặt nạ, mặc quần-áo trá-hình, rồi đêm đến thì tổ-chức vui-chơi.

Vietnamese - Halloween

NGÀY LỄ TẠ ƠN(THANKSGIVING DAY)

Hằng niên,đến ngày thứ năm trong tuần thứ tư của tháng 11,là ngày Lễ Tạ Ơn.Vào ngày đó,dân-chúng tạ ơn trên đã ban tất cả những sự phước-lành cho đời họ: những ai ở xa xôi đến đâu đi nữa cũng phải về thăm bà-con quyến-thuộc để cùng nhau mở tiệc Tạ Ơn.Thực-đơn cổ-truyền gồm có:thịt gà tây,nước trái cranberry vắt,bắp và bánh bí ngô.

Những "Khách Hành-Hương,tức là các dân di-cư từ Anh-quốc tới,đã ăn Tết Tạ Ơn đầu tiên tại tiểu-bang Massachusetts,năm 1621.Năm đầu tiên tới Mỹ,cuộc sống của các "Khách Hành-Hương" quả thật là gian-khổ.May mà họ được Thổ-Dân Mỹ chỉ-bảo cho cách trồng bắp,bắt cá và săn-bắn.Một năm sau định-cư tại Mỹ,họ mới mở tiệc lớn ăn mừng, mời khách, là Thổ-Dân Mỹ, tới ăn tiệc chung vui với họ.

Vietnamese - Thanksgiving Day

Nhân ngày Sinh-nhật của Mục-sư Martin Luther King

Ông Martin Luther King là một lãnh-tụ quan-yếu của sắc-dân da đen cũng như của người nghèo. Điều ước-vọng của Ông là ai ai cũng được hưởng bình-quyền, và tất cả đều sống chung với nhau trong thuận-hòa. Mục-sư King đã tranh-đấu hết mình để chấm dứt sự kỳ-thị chủng-tộc tại Hoa-Kỳ. Chính Ông đã đích-thân dẫn đầu những cuộc tuần-hành phản-đối, cũng chính Ông đã đọc diễn-văn và viết nhiều sách-vở để quảng-bá các ý-niệm của mình về dân-tộc bình-đẳng và đổi mới trong êm-thắm.

Cũng nhờ có những cuộc tuần-hành và biểu-tình phản-đối của Ông tổ-chức mà ngày nay mới có bao nhiêu đạo luật của Quốc-Hội bầu ra để thiết-lập bình-quyền cho toàn-dân. Để tưởng-thưởng công-trình của Ông, Giải Thưởng Hòa-Bình Nobel cho năm 1964 đã được trao-tặng cho Mục-sư Martin Luther King. Rồi năm 1968, một trong những kẻ tức-tối nầy đã bắn chết Martin Luther King.

Đúng ngày sinh của Martin Luther King là 15 tháng Giêng. Hằng năm, ngày Thứ Hai trong tuần thứ 3 trong năm được chọn làm ngày nghỉ lễ chính-thức cho toàn-quốc, để tưởng-niệm và tôn-vinh vị lãnh-đạo anh-minh nầy của Mỹ-Quốc.

Vietnamese - Martin Luther King Day

Ngày Valentine's Day

Đối với người dân Mỹ,,ngày 14 tháng 2 mỗi năm là một ngày đặc-biệt,được gọi là ngày Valentine's Day. Tới ngày đó,người ta thường hay gởi thiệp - lại cũng gọi là Thiệp Valentine - cho người yêu,bạn-hữu,và họ-hàng quyến-thuộc.Một số thiệp này có ghi những lời yêu-đương,một số khác thì ghi những lời hài-hước. Hầu hết các thiệp Valentine đều có vẽ hình một trái tim màu đỏ,xưa nay vẫn tượng-trưng cho ngày Valentine. Ngoài ra,các phái nam thì thường hay gởi hoa hoặc là kẹo tặng người yêu phái nữ,hoặc là người phối-ngẫu(vợ)của họ.

Vietnamese - Valentine's Day

NGÀY THÁNH PATRICK

Thánh Patrick chính là Thánh Đỡ-đầu cho nước Ái-Nhĩ-Lan.

Do đó,hằng năm tới ngày 17 tháng 3 là ngày Thánh Patrick,là một ngày lễ lớn được nhiều người ăn mừng,tại các đô-thị gồm có nhiều người gốc Ái-Nhĩ-Lan.

Trong ngày đó,nhiều người ăn-mặc hoặc trang-sức màu xanh lá cây,tức là màu-sắc cổ-truyền của quốc-gia Ái-Nhĩ-Lan.Ngoài ra,lại có nhiều người đeo thêm hoa Shamrock(một thứ hoa có 4 cánh vuông-vắn),được coi như quốc-hoa của Ái-Nhĩ-Lan.

Tại nhiều đô-thị,lại có tổ-chức những cuộc diễn-hành đặc-biệt "St.Patrick's Day" nữa.

Vietnamese - St. Patrick's Day

Ngày Lưu-Niệm
(Lịch ghi là Memorial Day)

Hằng năm,ngày Lưu-Niệm được ấn-định là ngày Thứ Hai cuối-cùng trong Tháng 5. Vào ngày này,người Mỹ mặc-niệm và suy-tôn những bạn-hữu và thân-thích họ-hàng đã quá cố,và đặc-biệt các quân-nhân và hải-quân đã bỏ mình vì nước trong các cuộc chiến.Đại-đa-số những người đi làm đều được nghỉ lễ trong ngày Lưu-Niệm. Nhân dịp này,thiên-hạ đi tảo-mộ và đặt hoa trong các nghĩa-trang nơi an-nghỉ của các bạn-hữu và bà-con thân-thích.Một số khác thì đem những lá cờ (Mỹ)nhỏ cắm trên mộ những quân-nhân và hải-quân.Ngoài ra,tại nhiều đô-thị,lại có tổ-chức những cuộc tuần-hành và những tiết-mục tưởng-tụ nói lên lòng yêu nước,cũng trong ngày Lưu-Niệm này.

Vietnamese - Memorial Day

La Fête de Christophe Colomb

La fête de Christophe Colomb a lieu le deuxième lundi d'octobre. Ce jour de congé commémore le premier voyage de Christophe Colomb en Amérique en 1492.

Christophe Colomb naquît en Italie. Avant d'effectuer son célèbre voyage, il était navigateur et cartographe. A cette époque, les européens aimaient acheter des objets provenant de Chine et d'Inde mais pour se rendre dans ces pays on devait employer des voies terrestres. Ces voyages étaient longs et dangereux. Christophe Colomb voulait trouver une route plus courte pour se rendre en Chine ou en Inde par bateau. Le roi et la reine d'Espagne lui donnèrent de l'argent pour effectuer son voyage. Christophe Colomb quitta l'Espagne avec trois bateaux et deux mois plus tard, le 12 octobre 1492, il atteignit une île près des côtes d'Amérique du Nord.

Christophe Colomb ignorait qu'il était en Amérique. Il pensait être en Inde. C'est ainsi qu'il nomma "Indiens" les gens qu'il vit sur cette île. Après le voyage de Christophe Colomb, beaucoup de gens voyagèrent d'Europe en Amérique. De nombreux Européens se sont installés en Amérique et y sont restés.

French - Columbus Day

BEST COPY AVAILABLE

Halloween (Veille de la Toussaint)

Tous les ans, le 31 octobre, les américains célèbrent Halloween. Ce jour-là, les enfants portent des masques et des costumes. Déguisés en sorcière, fantôme et autres personnages, les jeunes enfants arborent leurs costumes pour aller à l'école où l'on organise souvent une fête spéciale à leur intention.

Le soir, déguisés et de grands sacs à la main les enfants frappent à la porte de leurs voisins. Quand le voisin ouvre sa porte, les enfants crient "Trick or treat" (Donnez-nous quelque chose ou nous vous jouerons des tours) et le voisin met des fruits ou des bonbons dans les sacs des enfants.

Les décorations de Halloween sont généralement oranges et noires, couleurs traditionnelles de cette fête. Un symbole populaire de Halloween est le "jack-o'-lantern". D'ordinaire les parents des enfants confectionnent le "jack-o'-lantern" en découpant un visage dans une citrouille qu'ils évident ensuite pour y installer une bougie.

Dans les grandes villes, les adultes célèbrent également Halloween et un certain nombre d'entre eux portent des masques, se déguisent et organisent des fêtes nocturnes.

French - Halloween

Le Jour de L'action de Grâces

Le quatrième jeudi de novembre, les Américains célèbrent le jour de l'action de grâces. Ce jour-là les gens rendent grâce en reconnaissance de toutes les bonnes choses qui se sont produites dans leur vie. En général, les gens qui habitent loin de leurs parents rendent visite à leur famille pour partager le dîner traditionnel du jour de l'action de grâces: dinde, sauce aux airelles, patates douces, maïs et tarte à la citrouille.

Les pélerins, des immigrants venus d'Angleterre, célèbrèrent leur premier jour de l'action de grâces en 1621 dans le Massachusetts. Au cours de leur première année en Amérique la vie des pélerins avait été très difficile. Les Indiens aidèrent les pélerins à planter du maïs, à pêcher et à chasser. Après avoir passé un an en Amérique, les pélerins organisèrent une fête, préparèrent un grand repas et y invitèrent les Indiens, leurs amis.

French - Thanksgiving Day

Le Jour de Martin Luther King

Martin Luther King fut un important défenseur de la cause des noirs et des pauvres aux Etats-Unis. Il désirait que tous disposent des mêmes droits et vivent ensemble en paix.

Il travailla de toutes ses forces à mettre fin à la discrimination raciale dans son pays. Il conduisit des marches pacifiques de protestation. Il fit des discours et écrivit des livres évoquant ses idées d'égalité raciale et d'action pacifique.

Après de nombreuses marches et autres manifestations de protestation, le Congres modifia diverses lois pour donner à tous des droits égaux. Martin Luther King reçut, pour son action, le Prix Nobel de la Paix en 1964. En 1968, un homme, dans un accès de fureur, tira sur lui et le tua.

Martin Luther King est né un 15 janvier. Le troisième lundi de ce mois est devenu, en l'honneur de ce grand Américain, un jour de fête nationale.

French - Martin Luther King Day

La Saint Valentin

Le 14 février est un jour spécial pour les américains, c'est la Saint Valentin. Ce jour-là les gens envoient souvent des cartes de la Saint Valentin aux gens qu'ils aiment, à leurs amis et aux membres de leur famille. Certaines cartes ont des messages amoureux, d'autres sont humoristiques. Presque toutes les cartes de la Saint Valentin ont un coeur rouge, symbole traditionnel de la Saint Valentin. A cette occasion, les hommes donnent souvent des fleurs ou des bonbons à leur fiancée ou à leur épouse.

French - Valentine's Day

La Saint Patrick

Saint Patrick est le saint patron de l'Irlande. La Saint Patrick, qui a lieu le 17 mars, est une fête très populaire dans les villes où il y a beaucoup d'Américains d'origine irlandaise. Le jour de la Saint Patrick beaucoup de gens portent quelque chose de vert, la couleur traditionnelle de l'Irlande. Certaines personnes arborent un trèfle, la fleur nationale de l'Irlande. De nombreuses villes organisent des parades à l'occasion de la Saint Patrick.

French - St. Patrick's Day

F@te en Mémoire des Morts

La f@te en mémoire des morts a lieu le dernier lundi du mois de mai. A cette occasion les américains se souviennent et honorent la mémoire de leurs parents et amis décédés, en particulier celle des soldats morts pendant les guerres. La plupart des gens ne travaillent pas ce jour-là. Ils vont au cimetière et mettent des fleurs sur les tombes où reposent leurs parents et amis. Les gens ornent également de petits drapeaux américains les tombes des soldats morts au front. Le jour de la f@te en mémoire des morts, des parades et des programmes patriotiques ont lieu dans de nombreuses villes américaines.

French - Memorial Day

Dia de Cristóvão Colombo

Dia de Cristóvão é a segunda segunda-feira de Outubro. Este feriado comemora a primeira viagem de Cristóvão Colombo para a América em 1492. Cristóvão Colombo nasceu na Itália. Antes da famosa viagem, ele foi marinheiro e cartógrafo. Naquela época os europeus gostavam de comprar coisas da China e India, mas para irem a estes países as pessoas iam por terra. Estas viagens eram longas e perigosas. Cristóvão Colombo desejava encontrar um caminho mais curto para a China e India por mar. O rei e a rainha da Espanha lhe deram dinheiro para a viagem. Colombo partiu da Espanha com três navios e, dois meses mais tarde, dia 12 de outubro de 1492, ele chegou em uma ilha próxima a América do Norte.

Colombo não sabia que estava na América. Pensou que estivesse na India. Portanto, ele deu nome de índio ao povo que encontrou na ilha. Depois da viagem de Colombo muitos outros vieram da Europa para a América. Muitos europeus fizeram da América o seu novo lar.

Portuguese - Columbus Day

Halloween

Todos os anos os americanos comemoram o Halloween no dia 31 de outubro. Neste dia as crianças vestem-se com fantasias e máscaras. Vestidas como bruxas e fantasmas entre outros, as crianças pequenas usam suas fantasias na escola, onde sempre há uma festa especial.

No final da tarde, as crianças, usando suas fantasias e carregando sacolas, batem nas portas de seus vizinhos. Quando o vizinho abre a porta, as crianças gritam: "Trick or treat!" e o vizinho coloca frutas ou balas nas sacolas das crianças.

As cores tradicionais deste feriado são preto e laranja e com elas são feitas as decorações do Halloween. Um símbolo muito conhecido do Halloween é o "jack-o'-lantern". Os pais das crianças geralmente fazem o "jack-o'-lantern" cortando um rosto em uma abóbora e colocando uma vela no seu interior.

Em cidades grandes Halloween é um dia especial também para adultos. Muitos adultos usam máscaras e fantasias e comemoram com festas durante a noite.

Portuguese - Halloween

Dia de Ação de Graças

Na quarta quinta-feira de novembro os americanos celebram o Dia de Ação de Graças. Neste feriado as pessoas dão graças por todas as boas coisas que têm em suas vidas. As pessoas que moram longe geralmente visitam suas famílias para o tradicional jantar: peru, molho de cranberry, batata doce, milho verde e torta de abóbora.

Os Peregrinos, imigrantes que vieram da Inglaterra, celebraram o primeiro Dia de Ação de Graças em Massachusetts no ano de 1621. No seu primeiro ano na América, a vida dos Peregrinos foi muito difícil. Os índigenas americanos ajudaram os Peregrinos a plantar milho, a pescar e caçar. Depois de um ano na América, os Peregrinos festejaram com um grande jantar. Convidaram seus amigos, os índigenas, para comer e festejar juntos.

Portuguese - Thanksgiving Day

Dia de Martin Luther King

Martin Luther King foi um líder importante dos negros e dos pobres nos Estados Unidos. Ele queria que todos tivessem os mesmos direitos e vivessem em paz. King lutou muito para acabar com a discriminação racial nos Estados Unidos. Encabeçou passeatas pacíficas de protesto. Proferiu discursos e escreveu livros sobre suas idéias em relação à igualdade racial e às reformas pacíficas.

Após muitas passeatas e muito protesto o Congresso alterou muitas leis, dando os mesmos direitos a todos. Por suas realizações Martin Luther King ganhou o Prêmio Nobel da Paz em 1964. Em 1968 foi assassinado.

O aniversário de Martin Luther King é dia 15 de janeiro. A terceira segunda-feira de janeiro é feriado nacional em homenagem a este grande líder americano.

Portuguese - Martin Luther King Day

Dia de S%o Valentim

O 14 de fevereiro é um dia especial para os americanos. E' o Dia de S%o Valentim, isto é, dia dos namorados. Neste dia as pessoas enviam cartões chamados "valentines" para seus namorados, seus amigos e para seus familiares. Alguns "valentines" têm mensagens amorosas. Outros s%o engraçados. Quase todos os "valentines" têm um coraç%o vermelho que é o símbolo tradicional do Dia de S%o Valentim. Os homens frequentemente d%o flores ou bombons para suas namoradas ou esposas no Dia de S%o Valentim.

Portuguese - Valentine's Day

Dia de São Patrício

São Patrício é o santo padroeiro da Irlanda. O dia de São Patrício, 17 de março, é muito popular em cidades onde existem muitos americanos de ascendência irlandesa. Neste dia muitas pessoas vestem algo verde que é a cor tradicional da Irlanda. Algumas pessoas usam um trevo, que é a flor tradicional da Irlanda. Em muitas cidades o dia de São Patrício é comemorado com desfiles especiais.

Portuguese - St. Patrick's Day

Memorial Day

Memorial Day é a última segunda-feira de maio. Neste dia os americanos lembram e honram os seus amigos e parentes falecidos, especialmente os soldados e marinheiros que morreram em guerras. A maior parte das pessoas não trabalha no Memorial Day. Visitam os cemitérios e colocam flores nos túmulos de seus amigos e parentes. Colocam-se também pequenas bandeiras americanas nos túmulos dos soldados e marinheiros. Em muitas cidades celebra-se o Memorial Day com desfiles e solenidades patrióticas.

Portuguese - Memorial Day